

# Spirale

www.spiralemagazine.com

**Directeur :** Pierre L'Hérault ■ **Comité de rédaction :** Danielle Fournier, Stéphan Gibeault, Eva Le Grand, Pierre L'Hérault, Marco Micone, Patrick Poirier, Jean-Claude Rochefort ■ **Adjoint à la production et secrétaire de rédaction :** Stéphan Gibeault ■ **Responsable de l'iconographie :** Jean-Claude Rochfort ■ **Adjoint à l'administration :** Patrick Poirier ■ **Directeur de la collection « Spirale » :** Patrick Poirier ■ **Correctrice :** Louise Nepveu ■ **Graphisme et impression :** Mardigrade inc. ■ **Abonnement :** Express Mag, tél. : (514) 355-3333 — sans frais : 1 800 363-1310 — expsmag@expressmag.com — www.expressmag.com ■ **Tarif :** Étudiant, 30 \$ — Individu, 40 \$ — Individu (2 ans), 70 \$ — Institution, 50 \$ — À l'étranger, 60 \$ — De soutien, 75 \$. Envoi de Poste-publications — Enregistrement n° 08515 ■ **Distribution :** Les messageries de la presse internationale, une division de Hachette Distribution Services (Canada) Inc., 8155, rue Larrey, Anjou, Québec H1J 2L5 — Tél. : (514) 355-5674 — Sans frais : 1 800 463-3246 — Fax : (514) 355-5676 — lmpj@lmpi.com ■ Le Comité de rédaction de *Spirale* reçoit les manuscrits en deux formats : de 4 ou 6 feuillets, ou encore de 1000 ou 1500 mots. Le feuillet comprend 25 lignes, 60 espaces par ligne. Insérer des intertitres toutes les 50 lignes. Le bloc référence (titre de l'article, auteur, titre et auteur de l'ouvrage recensé, traducteur, maison d'édition, nombre de pages) doit être reproduit sur une feuille séparée. Fournir une copie imprimée double interligne, une copie sur disquette. La rédaction se réserve le droit d'opérer des changements mineurs sur les textes reçus et acceptés par le comité. Dans le cas où des corrections plus importantes seraient jugées nécessaires, le collaborateur pourrait être amené à modifier son texte, puis à le représenter au comité. Il est exigé des collaborateurs qu'ils joignent leurs coordonnées à tout texte envoyé, ce qui facilite grandement la communication avec la rédaction, ainsi que l'envoi de la rétribution allouée pour la rédaction de tout article, qui s'effectue en juin de chaque année. *Spirale* n'est pas responsable des manuscrits qui lui sont envoyés. Les manuscrits non insérés ne sont pas rendus. Les opinions émises ne sont pas nécessairement celles de la rédaction et n'engagent que leurs auteurs. ■ *Spirale*, 6742, rue Saint-Denis, Montréal (Québec), Canada H2S 2S2 — Tél. : 934-5651 — Fax pour fins administratives seulement : 934-6390 ■ **Dépôt légal** Bibliothèque nationale du Canada ■ *Spirale* est membre de la Société de développement des périodiques culturels québécois. ■ *Spirale* est subventionnée par le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil des Arts de Montréal. Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada, par l'entremise du Programme d'aide aux publications (PAP), pour nos dépenses d'envoi postal ■ **Collaboration :** Jacqueline Bouchard, Julien Brault, Patrick Cady, Louis Cornélius, Sébastien Côté, Isabelle Décarie, Morgan Gaulin, Sylvie Lacerte, Claude La Charité, Gillian Lane-Mercier, Judith Lavoie, Anne-Catherine Lebeau, Catherine Leclerc, Georges Leroux, Marco Micone, Alexis Nous, Antoine Papillon Boisclair, Éric Paquin, Michel Peterson, Jean-Claude Rochefort, André Roy, Sylvano Santini, Éric Savoy, Michel van Schendel, Daniel Simeoni, Sherry Simon, France Théoret, Emmanuelle Tremblay ■ **Conseil d'administration :** Robert Dion, Pierre L'Hérault, Ginette Michaud, présidente, Pierre Nepveu, Patrick Poirier, Pascale Sirard, Jean-Michel Sivry ■ **Courrier électronique :** spiralemagazine@yahoo.com ■ **Site web :** www.spiralemagazine.com ■ **Page couverture :** Dominique Paul, *Daphné et Cybèle, dégénération 4*, 2003, d'après Lotto, photographie couleur, 2 modèles, 75 x 100 cm, avec l'aimable permission de la galerie Éric Devlin.

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Conseil des Arts  
du Canada



## SOMMAIRE

### BANDE DESSINÉE

- 4 *Journal (4) : Les riches heures*, de Fabrice Neaud  
par Éric Paquin

### CINÉMA

- 6 *Mystic River*, de Clint Eastwood  
*Elephant*, de Gus Van Sant  
par André Roy

### DOSSIER TRADUIRE, ENTRE LES LANGUES

- 9 Présentation  
par Marco Micone et Patrick Cady
- 10 *Translation and Globalization*, de Michael Cronin  
*Translating India*, de Rita Kothari  
par Sherry Simon
- 12 *Sur la traduction*, de Paul Ricœur  
par Alexis Nous
- 13 La traduction de poème : un art, un paradoxe  
par Michel van Schendel
- 15 *Le monde de Barney*, de Mordecai Richler  
par Sébastien Côté
- 17 La traduction vivante  
par Anne-Catherine Lebeau
- 19 *Helen with a Secret*, de Michael Delisle  
par Gillian Lane-Mercier
- 21 Traduire la langue du droit  
par Judith Lavoie
- 22 *Faulkner. Une expérience de retraduction*,  
sous la direction d'Annick Chapdelaine et Gillian Lane-Mercier  
par Éric Savoy
- 24 *Les larmes du traducteur*, de Michel Orcel  
*Insomnia*, de Rosie Delpuech  
*La traduction*, de Pablo de Santis  
*The Dante Club*, de Matthew Pearl  
*The Translator*, de John Crowley  
*Les quatre interprètes*, d'Ismail Kadaré et Denis Fernández Recatalà  
par Daniel Simeoni
- 26 *Le cahier d'Hellman*, de Robert Majzels  
par Catherine Leclerc
- 28 Traduire, tradire  
par Marco Micone

### ESSAI

- 29 *Tous aux abris*, de Michael Moore  
par Julien Brault
- 31 *Ventriloquies*, de Martine Delvaux et Catherine Mavrikakis  
par Patrick Cady
- 33 *Proust épistolier*, de Martin Robitaille  
par Claude La Charité

- 35 *Face à l'islam. Entretien avec Philippe Petit* de Abdelwahab Meddeb  
*La maladie de l'islam* de Abdelwahab Meddeb  
*L'islam en questions. Débat animé et présenté par Françoise Germain-Robin.*  
 Nouvelle édition de Tariq Ramadan et Alain Gresh  
*Les musulmans d'Occident et l'avenir de l'islam* de Tariq Ramadan  
*Coran, mode d'emploi* de Farid Esack  
*Les nouveaux penseurs de l'islam* de Rachid Benzine  
 par Georges Leroux

## PHILOSOPHIE

- 38 *Habermas : le penseur engagé. Pour une lecture « politique »*  
*de son œuvre*, de Donald Ipperciel  
 par Louis Cornellier
- 39 *La forme poétique du monde. Anthologie du romantisme allemand*,  
 sous la direction de Charles LeBlanc  
 par Morgan Gaulin
- 41 *Emerson's Transcendental Etudes*, de Stanley Cavell  
 par Sylvano Santini

## POÉSIE

- 43 *Le paradis des apparences*, de Robert Melançon  
 par Antoine P. Boisclair

## PORTFOLIO

- 45 Louise Robert : Salissures et tremblements  
 par Jean-Claude Rochefort
- 46 Dominique Paul : *Avatars* et autres métamorphoses  
 par Sylvie Lacerte

## PSYCHANALYSE

- 48 *États généraux de la psychanalyse. Juillet 2003*,  
 sous la direction de René Major  
 Isabelle Décarie
- 50 *À quel psy se vouer? Psychanalyses, psychothérapies :*  
*les principales approches*, sous la direction de Mony Elkaïm  
 par Michel Peterson

## ROMAN

- 53 *L'élu du hasard*, de Martine Desjardins  
 par France Théoret
- 55 *Histoire de la femme cannibale*, de Maryse Condé  
 par Emmanuelle Tremblay

## THÉÂTRE

- 57 *Appuyez sur l'étoile*, de Christian Vézina,  
 mise en scène de Hugues Frenette  
*Iago et moi*, de Christian Vézina.  
*Ils ne demandaient qu'à brûler. Poèmes de Gérard Godin*,  
 collage de textes, mise en scène et interprétation par Christian Vézina  
*Arnaquista! ou La forêt des appareils*,  
 de Simone Chartrand et Philippe Soldevila,  
 mise en scène de Philippe Soldevila  
 (assisté d'Emmanuelle Kirouac-Sanche)  
 par Jacqueline Bouchard

## BRÈVES

Les responsables du dossier *Traduire, entre les langues*, Marco Micone et Patrick Poirier, notent d'entrée de jeu que « dans le contexte de la mondialisation et de l'homogénéisation culturelle, l'« héritage » de Berman s'imposait, d'une certaine manière, à toute réflexion sur la traduction aujourd'hui (et plus particulièrement au Québec, dans le contexte géopolitique culturel qui lui est propre) ». C'est sur cet horizon de pensée qu'il faut placer — et déplacer — les questions auxquelles cherchent à répondre nos collaborateurs : « Mais qu'en est-il aujourd'hui? Quels sont les nouveaux enjeux de la traduction? Une traduction peut-elle être neutre? » Qu'il s'agisse de discuter des pensées de la traduction, de s'intéresser à des domaines aussi particuliers et divers que la traduction juridique et la traduction du poème, de situer la traduction dans le contexte de la globalisation et des disparités mondiales. Ou qu'il s'agisse d'examiner de près des traductions d'auteurs d'aujourd'hui ou des retraductions de « classiques », c'est toujours, pour citer les responsables du dossier, « cet espace incertain » qui est exploré, « ce manque étrange où s'opère, millénaire, le passage entre les cultures et les langues ». Théorie et pratique sont ici indissociables. Aussi le dossier s'ouvre-t-il aux témoignages de trois traducteurs-créateurs dont les expériences diverses mettent en valeur le « désir de traduire » (Anne-Catherine Lebeau), le « déplacement » (Marco Micone) et l'« intraduisible » (Michel van Schendel).

Comment ne pas être frappé par les croisements possibles entre les portfolios de ce numéro et le sujet du dossier? Sylvie Lacerte, dans les « palimpsestes photographiques et vidéographiques » de Dominique Paul, voit « naître [re] un rapport dialogique entre les figures imperturbables du passé et les corps chauds et mobiles du présent ». Pour sa part, Jean-Claude Rochefort, s'arrêtant au processus de « libre association entre des mots et des zones de couleur » utilisé par Louise Robert, propose : « Car au fond, ce qui compte, quand on y réfléchit un peu, ce sont les points de passage qui assurent le relais entre des mots et des zones de couleur. »

En citant une confidence que lui a faite Louise Robert à propos de l'influence déterminante sur elle de René Payant (« C'est lui qui m'a mise au monde »), Jean-Claude Rochefort évoque la figure de « ce flamboyant météore » et grand collaborateur de *Spirale*. Évocation fort pertinente! Nous nous apprêtons en effet, comme il le signale, à célébrer, en septembre, le vingt-cinquième anniversaire de notre magazine. Double célébration en fait, puisqu'en janvier-février 2005 nous publierons le 200<sup>e</sup> numéro. Chers amis, nous vous annoncerons les activités qui souligneront ces événements auxquelles vous serez conviés. Dès maintenant nous vous invitons au lancement (date, heure et lieu à préciser) du numéro de septembre-octobre dont le dossier, préparé par Catherine Mavrikakis et Jean-Claude Rochefort, portera — et ce n'est pas qu'un hasard! — sur *L'amour*. Suivront les dossiers : *Le corps* (novembre-décembre; responsables : Danielle Fournier et Pierre L'Hérault); *Les enseignements de la culture* (janvier-février 2005; le comité de rédaction); *Roman du XXI<sup>e</sup> siècle dans la francophonie* (mars-avril 2005; Stéphan Gibeault et Eva Le Grand).

En espérant que nos choix de livres et de films vous seront utiles, nous vous souhaitons un excellent été.

LA RÉDACTION